

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

ГЕНДЕРНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛОМОВНИХ АФОРИЗМІВ У П'ЄСІ БЕРНАРДА ШОУ «ПІГМАЛІОН»

Хомич Д. Г.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, ст. викладач Рева Н. С

Відмінні риси поведінки та мовлення чоловіків і жінок стали актуальною темою наукових досліджень. Тому беручи до уваги вище сказане в науці з'явилося поняття гендеру – рівноправ'я між чоловіками і жінками. Завдяки гендеру вчені змогли виокремити певні ознаки характерні тільки для жінок і тільки для чоловіків.

Щоб визначити гендерні характеристики чоловічої та жіночої мов було проаналізовано безліч статей та додаткових матеріалів. Ці ознаки було досліджено на прикладах англійських афоризмів.

А саме, *«What you are to do without me I cannot imagine.»* – *«Я не можу уявити, щоб ви робили без мене,».* *«The difference between a lady and a flower girl is not how she behaves, but how she's treated»* - *«Різниця між квіткаркою і леді полягає не в тому як вона поводить, а як до неї ставляться».* *«She's only a woman and don't know how to be happy anyhow».* – *«Вона всього-на-всього жінка і не знає, чого прагне.».* *«If I decide to teach you, I'll be worse than two fathers to you»* – *«Якщо я вирішив навчати вас, я буду для вас набагато більшим, ніж два батька».* *«I sold flowers. I didn't sell myself. Now you've made a lady of me I'm not fit to sell anything else».* – *«Я продавала квіти. Я не продавала себе. Тепер ви зробили з мене леді, і я вже не зможу ще щось продавати»* та інші.

З вище зазначених прикладів зрозуміло, що жіноча мова ніжніша і консервативніша, а чоловіча – грубіша і більш чітка. Для чоловічої мови є характерним вживання абстрактних іменників і прикметників у вищому ступені, а для жінок – прислівників та займенників. Також чоловіки вживають велику кількість термінів та нейтрально-оцінну лексику, а жінки – дієслова, частки, вигуки.

Отже, чоловіки і жінки завжди матимуть, щось спільне і щось відмінне. Рівноправ'я дало свободу вибору та рівні права чоловікам і жінкам, але не дивлячись на це вони зберегли риси притаманні лише їм.

1. Герцовська Н. О. Проблема гендеру у сучасній лінгвістиці: чоловіча і жіноча мова [Електронний ресурс] / Н. О. Герцовська // Наукові

записки. Серія філологічна. – 2013. – Режим доступу до ресурсу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?.

2. Комов О. В. Диференціація мовлення на чоловіче і жіноче [Електронний ресурс] / О. В. Комов // УДК 811. – 2011. – Режим доступу до ресурсу: <http://www.stattionline.org.ua/filologiya/52/7008-diferenciaciya-movlennya-na-choloviche-i-zhinoche.html>.

3. Дмитрик О. В. Особливості гендерних відмінностей мовної особистості: аспекти та специфіка [Електронний ресурс] / Ольга Вікторівна Дмитрик // форум педагогічних ідей. – 2015. – Режим доступу до ресурсу: http://osvita.ua/school/lessons_summary/education/46565/.

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ПРОБЛЕМЫ БИЛИНГВИЗМА

Чулакова З. У.

*(Евразийский национальный университет им. Л.Н.Гумилева,
г. Астана, Казахстан)*

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Жаркынбекова Ш. К.

В нашем обществе роль взаимовлияния культур и языков невозможно переоценить. Республика Казахстан – полиэтничное и многоязычное государство, в котором нормой сосуществования народов стало взаимодействие культур, двуязычие и многоязычие. У. Вайнрайх билингвизмом называет «практику попеременного использования двух языков», а Верещагин определяет двуязычие как «способность употреблять для общения две языковые системы». Проблема билингвизма с лингвистической точки зрения, по мнению У. Вайнрайха, заключается в том, чтобы описать те несколько языковых систем, которые оказываются в контакте друг с другом; выявить те различия между этими системами, которые затрудняют одновременное владение ими, и предсказать таким образом наиболее вероятные проявления интерференции, которая возникает в результате контакта языков, и, наконец, указать в поведении двуязычных носителей те отклонения от норм каждого из языков, которые связаны с их двуязычием.

В данной статье рассмотрен социолингвистический подход к изучению билингвизма, дана характеристика данным подходам